

564

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
ON COOPERATION  
IN THE FIELD OF MICRO, SMALL AND MEDIUM  
ENTERPRISES BETWEEN THE MINISTRY OF MICRO, SMALL  
AND MEDIUM ENTERPRISES, REPUBLIC OF INDIA  
AND THE MINISTRY OF INDUSTRY AND COMMERCE,  
REPUBLIC OF MOZAMBIQUE**

The Ministry of Micro, Small and Medium Enterprises of the Republic of India and the Ministry of Industry and Commerce, Republic of Mozambique (hereinafter referred to as the "Parties"),  
Desiring to develop micro, small and medium enterprises (MSMEs) in the respective countries,  
Have reached the following understanding.

**ARTICLE-1**

The parties shall cooperate in the following areas on mutually agreed terms and conditions and in accordance with respective laws and regulations;

- (1) Capacity building for developing policy and institutional framework through exchange of experts for the development of micro, small and medium enterprises (MSMEs) in Mozambique.
- (2) Carrying out industrial potential surveys and feasibility studies to identify thrust areas and opportunities for development of MSMEs in Mozambique.

- (3) Promoting partnership projects and cooperation between institutions in both countries as well as between business enterprises.
- (4) Providing training for improvement of managerial & technical skills for MSMEs.
- (5) Organising exhibitions and trade fairs in India and Mozambique for marketing the products of MSMEs, and also for displaying the latest machineries and equipments, as well as material inputs required by MSMEs for their production operations.
- (6) Exchanging business missions to help initiate technology transfer and sustainable business alliances between Indian and Mozambique enterprises.

#### ARTICLE-2

A Joint Committee, hereinafter referred to, as "Committee", shall monitor the implementation of this Memorandum of Understanding. The Committee shall comprise representatives of the Ministry of Industry and Commerce on the Mozambique side and of the Ministry of Micro, Small & Medium Enterprises on the Indian side. Each party shall inform the other about the composition of the member(s) of the Joint Committee from its side.

#### ARTICLE-3

- (i) The Committee shall meet in ordinary session, once in a year, in Mozambique or India alternately, and in extraordinary sessions at the request of either party at any time, when necessary.
- (ii) The Committee shall oversee formulation of programmes and plans of cooperation and monitor the progress of implementation with the aim of strengthening relations and partnership between the two countries in the field of promotion and development of MSMEs.

#### ARTICLE-4

The Parties shall regularly exchange information relating to micro, small and medium business enterprises, development opportunities and possibilities of partnerships and shall work towards their achievement.

#### ARTICLE-5

The parties may, by mutual consent, make amendments to this Memorandum of Understanding. Any amendment shall enter into force under the same terms and conditions as required for the entry into force of this Memorandum of Understanding

#### ARTICLE-6

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties and through diplomatic channels.

#### ARTICLE-7

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature by both the parties and shall remain in force unless it is terminated by either party giving a 90 days' written notice to the other party through diplomatic channels, indicating its intention to terminate this Memorandum of Understanding.

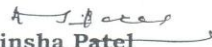
512

**ARTICLE-8**


Termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the completion of any project undertaken pursuant to this Memorandum of Understanding prior to its termination, unless the parties agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the following representatives duly authorized thereto by their respective Government have signed this Memorandum of Understanding.

Signed at New Delhi on this 30<sup>th</sup> day of September 2010. in two originals each, in English, Hindi and Portuguese languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

  
**Dinsha Patel**  
  
**Minister of State  
(Independent Charge) Micro,  
Small and Medium Enterprises**

**Republic of India**

  
**Oldemiro Marques Baloi**  
**Minister of Foreign  
Affairs and Cooperation**

**Republic of Mozambique**



सूक्ष्म, लघु और मध्यम उद्यम (सूल्मउ) क्षेत्र में सहयोग पर सूक्ष्म, लघु और मध्यम उद्यम मंत्रालय, भारत गणराज्य और उद्योग और वाणिज्य मंत्रालय, मोजाम्बिक गणराज्य के बीच समझौता ज्ञापन।

सूक्ष्म, लघु और मध्यम उद्यम मंत्रालय, भारत गणराज्य और उद्योग और वाणिज्य मंत्रालय, मोजाम्बिक गणराज्य (जिन्हें यहाँ इसके बाद “पक्षों” के रूप में उल्लिखित किया गया है)

संबंधित देशों में सूक्ष्म, लघु और मध्यम उद्यमों के विकास की इच्छा रखते हुए

निम्नलिखित पर सहमत हुए हैं :

#### अनुच्छेद-1

पक्ष आपसी सहमत निबंधन और शर्तों एवं संबंधित कानूनों और विनियमों के अनुसार निम्नलिखित क्षेत्रों में सहयोग करेंगे:

- (1) मोजाम्बिक में सूक्ष्म, लघु और मध्यम उद्यमों के विकास के लिए विशेषज्ञों के आदान-प्रदान के माध्यम से नीतिगत और संस्थागत ढाँचा विकसित करने के लिए क्षमता निर्माण।
- (2) मोजाम्बिक में सूक्ष्म, लघु और मध्यम उद्यमों के विकास के लिए बल देने वाले क्षेत्रों और अवसरों का पता लगाने के लिए सर्वेक्षण और व्यवहार्यता अध्ययन करना।
- (3) दोनों देशों के बीच भागीदारी परियोजनाओं और संस्थान-से संस्थान और उद्यम-से-उद्यम सहयोग का संवर्धन करना।
- (4) सूक्ष्म, लघु और मध्यम उद्यमों के लिए प्रबंधकीय और तकनीकी कुशलताओं में सुधार के लिए प्रशिक्षण प्रदान करना।
- (5) सूल्मउ के उत्पादों के विपणन के लिए भारत और मोजाम्बिक में प्रदर्शनियों और व्यापार मेले आयोजित करना, और अपने उत्पादन संचालन के लिए सूल्मउ द्वारा अपेक्षित इनपुट सामग्री के साथ-साथ नवीनतम मशीनरी और उपकरण प्रदर्शित करना।
- (6) भारत और मोजाम्बिक के उद्यमों के बीच प्रौद्योगिकी अंतरण और सतत व्यावसायिक सहयोग में सहायता करने के लिए व्यवसाय मिशनो का आदान-प्रदान करना।

#### अनुच्छेद-2

एक संयुक्त समिति, जो इसके बाद “समिति” के रूप में उल्लिखित, समझौता ज्ञापन के कार्यान्वयन का अनुश्रवण करेगी। समिति में मोजाम्बिक की ओर से उद्योग और वाणिज्य मंत्रालय और भारत की ओर से सूक्ष्म, लघु और मध्यम उद्यम मंत्रालय के प्रतिनिधि शामिल होंगे। प्रत्येक पक्ष दूसरे पक्ष को अपनी ओर से संयुक्त समिति के सदस्य (सदस्यों) के संयोजन के बारे में सूचित करेगा।

#### अनुच्छेद-3

(i) यह समिति वर्ष में एक बार मोजाम्बिक अथवा भारत में बारी-बारी से साधारण सत्र में और किसी भी समय किसी एक पक्ष के अनुरोध पर, जब भी आवश्यक हो, असाधारण सत्रों में अपनी बैठक करेगी।

(ii) समिति, सूक्ष्म, लघु और मध्यम उद्यमों के संवर्धन और विकास के क्षेत्र में दोनों देशों के बीच संबंध और भागीदारी सुदृढ़ करने के उद्देश्य से सहयोग के कार्यक्रमों, और योजनाओं की तैयारी की देखरेख करेगी और कार्यान्वयन की प्रगति का अनुश्रवण करेगी।

#### अनुच्छेद-4

दोनों पक्ष, सूक्ष्म, लघु और मध्यम व्यापार उद्यमों के विकास अवसर और साझेदारी की संभावनाओं से संबंधित सूचना का नियमित आदान-प्रदान करेंगे।

#### अनुच्छेद-5

दोनों पक्ष, परस्पर सहमति से इस समझौता ज्ञापन में संशोधन कर सकते हैं। कोई भी संशोधन इस कार्य योजना के लागू होने की अपेक्षित निबंधन और शर्तों के अधीन होगा।

#### अनुच्छेद-6

इस समझौता ज्ञापन की व्याख्या से दोनों पक्षों के बीच उत्पन्न किसी विवाद को मैत्रीपूर्ण ढंग से, राजनयिक माध्यम से, पक्षों के बीच परामर्श अथवा बातचीत द्वारा निपटाया जाएगा।

अनुच्छेद-7

यह समझौता ज्ञापन दोनों पक्षों द्वारा हस्ताक्षर की तारीख से प्रभावी होगी और यह तब तक लागू रहेगी जब तक किसी भी पक्ष द्वारा दूसरे पक्ष को राजनयिक माध्यम से इस संयुक्त कार्य योजना की समाप्ति के आशय से 90 दिन का लिखित नोटिस देकर इसे समाप्त नहीं किया जाता है।

अनुच्छेद-8

इस समझौता ज्ञापन की समाप्ति इसके समापन के पूर्व इसके अनुसरण में प्रारंभ की गई किसी परियोजना की पूर्णता पर प्रभाव नहीं डालेगी, जब तक पक्ष अन्यथा सहमत नहीं होते।

इसके साक्ष्य स्वरूप, अपनी-अपनी संबंधित सरकारों द्वारा विधिवत प्राधिकृत निम्नलिखित प्रतिनिधियों द्वारा, इस समझौता ज्ञापन पर हस्ताक्षर किया जाता है।

अंग्रेजी, हिन्दी और पुर्तगाली भाषा में ~~सितंबर~~ 2010 के 30<sup>वाँ</sup> दिन में नई दिल्ली ..... में दो मूल प्रतियों में हस्ताक्षर किया गया, सभी पाठ समान रूप से वैध हैं। व्याख्या में किसी भिन्नता के मामले में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

..... A. J. Patel .....

दिनेशा पटेल,  
सूक्ष्म, लघु और मध्यम उद्यम राज्य मंत्री  
(स्वतंत्र प्रभार) सूक्ष्म, लघु और मध्यम  
उद्यम, भारत गणराज्य की सरकार

..... M. S. Balakrishna .....

ओलडेमीरो बालाई  
विदेश कार्य एवं सहयोग मंत्री  
मोजाम्बिक गणराज्य